सोधपूछ

सोधपूछका लागि, कृपया छिमेकमा अवस्थित कल्याण सेवा एकाइहरूमा सम्पर्क गर्नुहोस् वा SWD हटलाइन (2343 2255) मा फोन गर्नुहोस्। थप विवरणहरूका लागि www.swd.gov.hk मा गई SWD गृहपृष्ठ ब्राउज गर्नुहोस्।

Enquiry

For enquiries, please contact welfare service units located in the neighbourhood or call the SWD hotline (2343 2255). For details, please browse the SWD homepage at www.swd.gov.hk.

सामाजिक कल्याण विभाग
वृद्ध शाखा
डिसेम्बर 2021

Social Welfare Department
Elderly Branch
December 2021

शुल्कहरू

आवसीय विश्राम सेवा

(डिसेम्बर 2021 सम्म शुल्क लाग्ने)

स्याहार-र-ध्यानाकर्षण र अनुबन्ध गृह स्थानहरू:
प्रति दिन $62

नर्सिङ होम स्थानहरू:
प्रति दिन $72

शुल्क दर कति प्रकारको सेवा लिइन्छ भन्ने कुरामा निर्भर हुन्छ र वार्षिक रूपमा संशोधन गर्न सकिन्छ।

Fees

Residential Respite Service

(fee-charging as at December 2021)

Care-and-Attention and Contract Home places:
$62 per day

Nursing Home places:
$72 per day

The rate of fees depends on the type of service, and may be revised annually.

शुल्कहरू

दिवा विश्राम सेवा

(डिसेम्बर 2021 सम्म शुल्क लाग्ने)

वृद्ध उमेरका व्यक्तिका लागि दिवा स्याहार केन्द्रहरू / एकाइहरू: प्रति दिन $41.5

शुल्क दर कति दिन सेवा लिइन्छ भन्ने कुरामा निर्भर हुन्छ र वार्षिक रूपमा संशोधन गर्न सकिन्छ।

Fees

Day Respite Service

(fee-charging as at December 2021)

Day Care Centres / Units for the Elderly: $41.5 per day

The rate of fees depends on the number of service days, and may be revised annually.

Respite Services for Elderly Persons

वृद्ध उमेरका व्यक्तिहरूका लागि विश्राम सेवाहरू

Eligibility Criteria

Elderly persons are considered eligible for respite services if they are:

- Aged 60 or above;
- In need of general personal care and / or limited nursing care;
- Suitable for communal living, e.g. without aggressive or violent behaviour; and
- Not suffering from contagious disease.

योग्यता मापदण्ड

निम्न अवस्थामा वृद्ध व्यक्तिहरूलाई विश्राम सेवाहरूका लागि योग्य मानिन्छ:

- 60 वा सोभन्दा बढी उमेर पुगेका;
- सामान्य व्यक्तिगत स्याहार र / वा सीमित नर्सिङ स्याहारको आवश्यकता भएका;
- सामुदायिक जीविकोपार्जनका लागि उपयुक्त, उदाहरण, आक्रामक वा हिंसात्मक व्यवहार नभएको; र
- सङ्क्रामक रोगबाट पीडित नभएका।

社會福利署
Social Welfare Department

वृद्ध उमेरका व्यक्तिहरूका लागि विश्राम सेवाहरू

Respite Services for Elderly Persons

(Nepali Version)

वृद्ध उमेरका व्यक्तिहरूका लागि विश्राम सेवाहरू

विश्राम सेवाहरूले समुदायमा बस्ने वृद्ध व्यक्तिहरूलाई अल्पकालिक दिवा स्याहार वा आवासीय स्याहार प्रदान गर्छन्। तिनीहरूले स्याहारकर्ताहरू छोटो समयका लागि विश्राम लिन वा आवश्यक पर्दा अन्य मामिलाहरूमा उपस्थित हुन सकुन् भनेर विश्रामको समय प्रदान गर्छन्। तिनीहरूले वृद्ध व्यक्तिहरूलाई सकेसम्म बढी समयसम्म समुदायमा बस्न प्रोत्साहित र मद्दत गर्ने लक्ष्य राख्छन्।

Respite services provide elderly persons living in the community with short-term day care or residential care. They provide relief for carers so that they may take short-term breaks or attend to other matters when required. They aim at encouraging and helping elderly persons to continue living in the community for as long as possible.

वृद्ध उमेरका व्यक्तिहरूका लागि विश्राम सेवाका प्रकारहरू र आवेदन

दिवा विश्राम सेवा

- यो सेवा सबै अनुदानप्राप्त Day Care Centres / Units for the Elderly (DEs / DCUs) द्वारा प्रदान गरिन्छ। सेवा एकाइहरूको सूचीका लागि, कृपया www.swd.gov.hk मा गई SWD गृहपृष्ठ ब्राउज गर्नुहोस्।
- सेवाको प्रावधान सोमवारदेखि शुक्रवार, बिहान 8:00 बजेदेखि साँझ 6:00 बजेसम्म हुन्छ। (प्रत्येक केन्द्र / एकाइहरूले थप समयका लागि सेवा प्रदान गर्छन्।)
- दिवा विश्राम सेवाका प्रयोगकर्ताहरूलाई Standardised Care Need Assessment Mechanism for Elderly Services अन्तर्गत मूल्याङ्कन गर्नुपर्दैन। वृद्ध व्यक्ति वा उहाँहरूका स्याहारकर्ताहरूले सोधपूछ वा आवेदनका लागि सिधै DEs / DCUs मा सम्पर्क गर्न सक्नुहुन्छ। आवेदकहरूले इन्टीग्रेटेड फ्यामिली सर्विस सेन्टर्स / इन्टीग्रेटेड सर्विस सेन्टर्स, मेडिकल सोसल सर्विसेस युनिट्स, डिस्ट्रिक्ट एल्डर्ली कम्युनिटी सेन्टर्स / नेवरहुड एल्डर्ली सेन्टर्समार्फत पनि सिफारिसहरू अनुरोध गर्न सक्नुहुन्छ।

Types of Respite Services for Elderly Persons and Application

Day Respite Service

- Service is provided by all subsidised day care centres / units for the elderly (DEs / DCUs). For the list of service units, please browse the SWD homepage at www.swd.gov.hk.
- Service provision is from 8:00 a.m. to 6:00 p.m. from Mondays to Saturdays. (Individual centres / units provide extended hours service.)
- Users of day respite service do not need to be assessed under the Standardised Care Need Assessment Mechanism for Elderly Services. Elderly persons or their carers can approach DEs / DCUs direct for enquiry and application. Applicants may also request referrals through Integrated Family Service Centres / Integrated Services Centres, Medical Social Services Units, District Elderly Community Centres and Neighbourhood Elderly Centres.

वृद्ध उमेरका व्यक्तिहरूका लागि विश्राम सेवाका प्रकारहरू र आवेदन

आवासीय विश्राम सेवा

- यो सेवा वित्तीय सहायताप्राप्त Residential Care Homes for the Elderly (वृद्ध व्यक्तिका लागि आवासीय स्याहार गृहहरू - RCHEs), अनुबन्ध गृहहरू र इन्ह्यान्स्ड बाउट प्लेस स्किम (EBPS गृहहरू) मा सहभागी भएका निजी गृहहरूमा प्रदान गरिन्छ।
- आवासीय विश्राम सेवाका लागि निर्दिष्ट स्थानहरू प्रदान गर्ने गृहहरूको सूचीका लागि, कृपया www.swd.gov.hk मा गई SWD गृहपृष्ठ ब्राउज गर्नुहोस्।

आरक्षणहरू बनाउनका लागि:

- सेवा प्रदायकहरूसँग सिफारिस गर्नका लागि कल्याण सेवा एकाइहरू (इन्टीग्रेटेड फ्यामिली सर्विस सेन्टर्स / इन्टीग्रेटेड सर्विस सेन्टर्स, मेडिकल सोसल सर्विसेस युनिट्स र एल्डर्ली कम्युनिटी सेन्टर्स लगायत) को मामिला कार्यकर्तालाई सिधै सम्पर्क गर्न सकिन्छ।
- आवेदकहरूले एक वर्षमा 42 दिनको अधिकतम संचयी अवधिको बसाईमा आवासीय विश्राम सेवाका लागि अग्रिम रूपमा योजना गरेर आरक्षणहरू बनाउन सक्छन्।

कार्यालय समयभन्दा बाहिर आकस्मिक सेवा आवश्यकता भएका व्यक्तिहरूका लागि:*

- सहायताका लागि सिधै आवासीय विश्राम सेवाका लागि निर्दिष्ट स्थानहरू प्रदान गर्ने EPBS गृहहरूमा सम्पर्क गर्न सकिन्छ।
- RCHEs ले स्वीकृत वृद्ध व्यक्तिहरूलाई आवश्यक भएको खण्डमा सेवाको फलो अपका लागि कल्याण सेवा एकाइहरूका सामाजिक कार्यकर्ताहरूकोमा सिफारिस गर्न सक्छन्।

* कार्यालय समयभन्दा बाहिरको समय (i) सोमवारदेखि शनिवारसम्म, साँझ 5:00 बजेदेखि भोलिपल्ट बिहान 9:00 बजेसम्म र (ii) आइतवार र सार्वजनिक बिदाहरूमा बिहान 9:00 बजेदेखि भोलिपल्ट बिहान 9:00 बजेसम्म हो।

निर्दिष्ट आवासीय विश्राम सेवामा खाली स्थानहरूका बारेमा सोधपूछ:

- आवेदनका लागि निर्दिष्ट आवासीय विश्राम स्थलहरूमा खाली स्थानसम्बन्धी जानकारी हेर्नका लागि www.vesrrsep.swd.gov.hk मा गई "अपाङ्गता भएका व्यक्तिहरूलाई आवासीय विश्राम सेवाहरूका लागि खाली स्थानसम्बन्धी सोधपूछ प्रणाली. वद्ध उमेरका व्यक्तिका लागि आवासीय विश्राम सेवा र वृद्ध उमेरका व्यक्तिका लागि आकस्मिक स्थान नियोजन" को प्रयोग गर्न सक्नुहुन्छ।

(अनुवादित संस्करण र अङ्ग्रेजी संस्करणको बीचमा भिन्नताहरूको मामिलामा, अंग्रेजी संस्करण लागु हुनेछ।)

Types of Respite Services for Elderly Persons and Application

Residential Respite Service

- Service is provided in subvented residential care homes for the elderly (RCHEs), contract homes, and private homes participating in the Enhanced Bought Place Scheme (EBPS homes).
- For the list of homes providing designated places for residential respite service, please browse the SWD homepage at www.swd.gov.hk.

For making reservations:

- May directly approach the caseworker of welfare service units (including Integrated Family Service Centres / Integrated Services Centres, Medical Social Services Units and elderly services units) for making referrals to the service providers.
- Applicants may plan in advance and make reservations for the residential respite service, with a maximum accumulative duration of stay of 42 days within a year.

For having urgent service need during non-office hours:*

- May directly approach the EPBS homes providing designated places for residential respite service for assistance.
- The admitted elderly persons may be referred by the RCHEs to social workers of welfare service units for follow up service if needed.

* Non-office hours are (i) Mondays to Saturdays, from 5:00 p.m. to 9:00 a.m. of the following day, and (ii) Sundays and Public Holidays, from 9:00 a.m. to 9:00 a.m. of the following day.

Enquiry about vacancies in designated residential respite service:

- May make use of the "Vacancy Enquiry System for Residential Respite Service for Persons with Disabilities, Residential Respite Service for the Elderly and Emergency Placement for the Elderly" at www.vesrrsep.swd.gov.hk to check the vacancy information of designated residential respite places for application.

Respite Services for Elderly Persons